

18 - Too Close for Comfort

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:22] ---

"Sunabouzu - Desert Punk"

[01:33] ---

Say, Miss, did you catch
the episode the other day?

[01:37] ---

That giant-chested girl showed up
with another job for my master.

[01:40] ---

It was another one of those stupid,
"Oh, protect me!" jobs.

[01:44] ---

I naturally said no,
but my master's so dumb...

[01:47] ---

So now the Sunabo group
is in a real pickle!

[01:51] ---

"Frustration and Despair"

[01:53] ---

Be sure to watch it, Miss!

[02:11] ---

J- Junko?!

[02:16] ---

H-hey! Wait!

[02:21] ---

Everyone! Dinner's ready!

[02:26] ---

--We humbly accept this!

[02:26] ---

--We humbly accept this!

[02:29] ---

Eh?! Another one?!

[02:31] ---

Yes, our sixth!

[02:32] ---

You'll just have to work even harder, Dad!

[02:35] ---

You got me there!

[02:40] ---

I- I'm too late!

[02:59] ---

Just a dream... A horrible dream...

[03:04] ---

Oh no! Junko!

[03:06] ---

The moon's already that high?! Shit!

[03:14] ---

I hurt all over from sleeping so weird...

[03:17] ---

Taiko! You-

[03:20] ---

Master. You're awake.

[03:22] ---

Hey, now!

[03:23] ---

What is a teenage girl thinking,
crawling into a man's sleeping bag?!

[03:28] ---

Though I CAN understand how
you fell for my incredible charm!

[03:32] ---

What're you talking about?!

[03:34] ---

I was helping you warm up after
you fainted and nearly froze to death!

[03:42] ---

Eww! He smells like pee!

[03:48] ---

It would've been easy
enough to use my AC,

[03:52] ---

but I can't use my recon equipment
if my battery runs out!

[03:56] ---

Which is why I reluctantly kept you warm!

[04:11] ---

I assume you're going to
chase him to get the girl back?

[04:14] ---

You know me!

[04:23] ---

Hurry! This is a
matter of utmost urgency!

[04:26] ---

Hurry? It's already
been two hours since then.

[04:31] ---

I bet they're already-

[04:32] ---

D-d-don't be stupid!

[04:34] ---

Junko would never let that
jack-off just do her!

[04:37] ---

That's true!

[04:39] ---

You couldn't do her and you
had 9 or 10 days to try!

[04:46] ---

Please don't remind me.

[04:49] ---

B-but if he ties her up or drugs her,

[04:52] ---

--Master. Master!

[04:52] ---

--she wouldn't-

[04:54] ---

What?! You're annoying!

[05:20] ---

T-t-three of those new suits!

[05:23] ---

Crap! Those're Uzumaki pursuers!

[05:26] ---

Do you suppose they overlooked us?

[05:28] ---

Well, they ARE wearing
prohibited stuff too...

[05:31] ---

They probably can't afford
to cause a big hubbub...

[05:34] ---

But if we're up against
four of those Specials...

[05:39] ---

What do we do? We have
practically no ammunition left!

[05:44] ---

No choice. An enemy's an enemy.

[05:49] ---

Kosuna!

[05:51] ---

What's our exact location?

Wasn't there an old mine nearby?

[05:55] ---

Let's see... It's one hour west of here.

[05:59] ---

Great! We're takin' a side trip!

[06:16] ---

Don't tell me you're trying to do
something about the transmitter?

[06:20] ---

You could tell?

[06:22] ---

Yeah...

[06:23] ---

Is it OK to take it apart here?

Isn't it a sensitive device?

[06:27] ---

It's sink or swim.

As long as I have this, I-

[06:32] ---

I think it's too late now, though...

[06:36] ---

I guess I got carried away...

[06:38] ---

Everything before went so well,
even though it wasn't me doing it...

[06:44] ---

The Sunabozu, was it?

[06:47] ---

I've never seen anyone
with such eyes before!

[06:51] ---

But I sure was scared
against your first helper!

[06:54] ---

I was truly terrified...

[06:56] ---

I somehow managed thanks to the Special,

[06:59] ---

but the second guy was
probably pretty well-known.

[07:02] ---

The third was an eastern bounty hunter,
and the fourth, an outlaw...

[07:07] ---

Every last one was useless.

[07:13] ---

How many died, do you think?

[07:21] ---

W-what the?!

[07:22] ---

It's the Sunabozu!

[07:24] ---

What?!

[07:25] ---

He's finally here!

[07:27] ---

Help! Kan-chan! He's in
his underwear right now!

[07:31] ---

Hey! Tanigawa!

[07:42] ---

So you ARE here!

[07:45] ---

Did you make up with your girl?!

[07:47] ---

The chairman's fumin' mad!

[07:56] ---

Check this out, man!

[07:57] ---

What?! What's going on?! Who are they?!

[08:01] ---

P-p-pursuers from the company!

[08:06] ---

Eh?

[08:09] ---

The three D, E, and F-Type Specials!

[08:13] ---

And these voices belong to the
mercenaries who tested the Specials!

[08:18] ---

Hey, Seiji!

[08:20] ---

You got 10 minutes! Come out quietly
and we'll spare your life!

[08:25] ---

You know what happens after 10 minutes!

[08:27] ---

We blow you into tiny pieces!

[08:29] ---

You're gonna surrender, right?!

I don't wanna die here!

[08:35] ---

Sorry! I surrender-

[08:41] ---

Even if we do surrender,
they won't let us live!

[08:43] ---

The fate of the company is at stake!

[08:56] ---

I'll draw them out.

You use that chance to run!

[09:00] ---

Seiji! You'd-

[09:02] ---

Don't get the wrong idea!

I'm not dying for you!

[09:06] ---

There's still so much I want to do!

I WILL survive!

[09:18] ---

Well, it's been 10 minutes.

[09:20] ---

Dumb bastard...

[09:22] ---

Let's do it!

[09:38] ---

There you are, C-Type!

[09:43] ---

He can hit from that distance?!

[09:44] ---

If you input the gun's abilities,

[09:47] ---

it'll automatically aim for you
depending on the target's distance!

[09:50] ---

That's a Special for ya!

[09:52] ---

Turns a spoiled amateur
into a professional killer!

[09:57] ---

There he goes!

[09:58] ---

What the hell?! He's just
gonna ditch the girl?!

[10:01] ---

Hell if I know!

[10:02] ---

Don't kill her! I got a
ton of stuff to ask her!

[10:05] ---

Asshole! I'll stop you!

[10:09] ---

Drive him into the valley!

[10:10] ---

I'll take the right!

[10:11] ---

Akaike! Kill the girl!

He's trying to let her escape!

[10:14] ---

I know!

[10:16] ---

Watch yourself! She's one hell of a fox!

[10:20] ---

Leave her to me!

[10:39] ---

Yo.

[10:40] ---

You got some nerve, Engineer.

[10:43] ---

Is she that hot of a chick?

[10:45] ---

Y-yeah...

[10:48] ---

I love 'em like that!

[11:03] ---

I've been spotted!

[11:07] ---

From his head?!

[11:10] ---

What?!

[11:13] ---

Bastard had help!

[11:14] ---

Damn! Fall back for now!

[11:16] ---

Huh?! They're fleeing!

[11:18] ---

Those're some real pros. They retreated
without any hesitation at all.

[11:23] ---

When the situation gets out of hand,
the best thing to do is run away.

[11:27] ---

Catch.

[11:29] ---

Wouldn't you prefer that?

[11:32] ---

Think I'll borrow me this one.

[11:37] ---

What is he doing?

[11:40] ---

This thing is loaded...

[11:50] ---

They're after you and Junko.

[11:53] ---

I'm only after Junko.

[11:56] ---

In other words, the three of them
are our common enemies.

[12:00] ---

We can always settle our score
after we've taken care of them, right?

[12:16] ---

Why do I have to put up with this crap?!

[12:20] ---

Nice ass, fox!

[12:29] ---

Ugh!

[12:31] ---

What the?

[12:35] ---

It's the Sunabozu's signal!

[12:42] ---

How far am I supposed to run?!

[12:45] ---

Left?!

[12:48] ---

What the?! It's a dead end!

[12:51] ---

Checkmate, Missy.

[12:55] ---

What a hottie you are!

[12:57] ---

Don't kill me! I'll do anything you say!

[13:00] ---

Anything?

[13:01] ---

Yes! Anything at all!

[13:03] ---

A blow job, a hand job,
or even feet stuff if you want!

[13:08] ---

Even anal?

[13:21] ---

O-of course.

[13:23] ---

Sounds good!

[13:24] ---

So spare me! OK?!

[13:27] ---

OK?!

[13:29] ---

But I'm not good with live women.

[13:37] ---

He dodged it?!

[13:41] ---

Who the hell are you?!

[13:44] ---

Come on! Get out here!

[13:46] ---

I- I'm dead! Damn it!

[13:49] ---

Come on, come on, come on!

[13:59] ---

Don't get carried away, moron!

[14:01] ---

Master!

[14:03] ---

The Special got away...

[14:05] ---

Damn! They really are
flawless bastards!

[14:08] ---

He has eyes on his back!

[14:11] ---

After I got that dumb broad to
lure him into a dead end, too!

[14:14] ---

Who's a dumb broad?!

[14:16] ---

Oh, you're alive.

[14:17] ---

Will you cut the crap?!

[14:19] ---

You'll use me as bullet protection
and bait for that moron Seiji-

[14:24] ---

S- Seiji?!

[14:25] ---

Yeah, we're a team until we
take care of those Uzumaki thugs.

[14:30] ---

I couldn't play around anymore...

[14:36] ---

What the hell's going on?!

[14:38] ---

Well, only two hours 'till sunup.

[14:42] ---

Just one last push.

[14:43] ---

Do you have a plan or something?

[14:45] ---

You know I'm not the kind to take
action if there's no way to win...

[14:50] ---

But how can we win in this situation?!

[14:53] ---

It's almost dawn.

[14:56] ---

What're you talking about?

[15:14] ---

Two unknown accomplices.
And we fell right into their ambush...

[15:19] ---

Can't show mercy anymore.

[15:21] ---

We'll show that Seiji bastard

[15:24] ---

just how strong his Specials really are!

[15:50] ---

Seiji. You out-and-out engineer.

[15:53] ---

You shoulda just jacked off
at your desk like a good boy!

[16:24] ---

Damn! They're gettin'
way too trigger-happy!

[16:26] ---

How can we possibly win this?!

[16:29] ---

We're done for!

[16:30] ---

Five...

[16:31] ---

Four...

[16:33] ---

Three...

[16:34] ---

Two...

[16:36] ---

One...

[16:37] ---

Master! It's here!

[16:42] ---

We made it!

[16:43] ---

Here it comes!

[16:52] ---

Yes!

[17:02] ---

Those tanks!

[17:16] ---

It's the government army!

[17:18] ---

That's right!

[17:23] ---

I told you we'd settle the score
after we took care of them.

[17:27] ---

As you can see,
they're pretty much done for.

[17:31] ---

Damn! Where'd THEY come from?!

[17:35] ---

Give yourselves up.
You are completely surrounded.

[17:41] ---

Give yourselves up. You are completely-

[17:44] ---

Government army, my ass!

[17:49] ---

Don't tell me YOU called them here?!

[17:51] ---

There's an old mine nearby that
used to be under government control.

[17:56] ---

Hidden inside is a top-secret
direct hotline to the government.

[18:01] ---

Hotline?!

[18:02] ---

Yep, a line only nice people helpful

to the government know about.

[18:09] ---

You squealed?! Are you a government dog?!

[18:11] ---

Government dog?

[18:14] ---

Sure, whatever. I don't care
what you call me!

[18:19] ---

Just think about it.
We're enemies of a huge company now!

[18:23] ---

Even after this, they're just
gonna send more and more after us.

[18:27] ---

In which case...

[18:29] ---

...the only choice is
to crush the whole company.

[18:34] ---

C-crush the company?!

[18:40] ---

Defeat the enemy! No matter the cost,
and as completely as possible!

[19:06] ---

T-the company!

[19:08] ---

Thanks to your uproar,

[19:12] ---

we're now aware of Uzumaki's wronging.

[19:15] ---

I doubt the northern
government doesn't know.

[19:19] ---

The company executives will most
likely be put to death for treason,

[19:24] ---

and the nearly 1000 employees
and their families cast into the desert.

[19:31] ---

A-all because of me...

[19:44] ---

No! The company is to blame!

[19:47] ---

It's because the company
tried to get rid of me!

[19:51] ---

Dumb man. He rushed
ahead without thinking...

[19:55] ---

This is why I hate naive nerds!

[19:58] ---

You know it's all your fault!

[19:59] ---

Asagiri Junko.

[20:02] ---

We'd like to ask you some things as well.

[20:04] ---

Could you accompany us?

[20:06] ---

Eh?

[20:07] ---

I hear you're doing some
interesting things up north.

[20:11] ---

No, I'm not going to arrest you.

I was hoping you might assist us...

[20:14] ---

N-n-not so fast!

[20:17] ---

Kan-chan!

[20:18] ---

Yes?

[20:18] ---

I still haven't gotten
paid for this woman yet!

[20:22] ---

If you take off with her, I can't-

[20:26] ---

See?! It's an official
government contract-

[20:36] ---

W-what the hell-

[20:39] ---

Master!

[20:41] ---

Quit it-

[20:43] ---

Nothing ever happened here,
nor have you seen anything.

[20:48] ---

Got that?

[20:50] ---

Kan-chan!

[20:52] ---

Let go of me!

What're you doing to my master?!

[20:56] ---

Master!

[20:57] ---

Master!

[20:58] ---

Master!

[21:01] ---

Please say something! Are you

all right?! This is horrible!

[21:07] ---

Master!

[21:26] ---

They hauled everyone off...

[21:29] ---

What was the point of

all our hard work today?

[21:35] ---

Still, that evil-breasted lady

got what she deserved!

[21:39] ---

She deserves to suffer once in a while!

[21:41] ---

Let's go.

[21:52] ---

Master didn't say a single word

[21:54] ---

--on the way home.

[21:54] ---

--Master! Wait for me!

[21:56] ---

I couldn't help but sense

something very ominous

[22:00] ---

in the unusual ambience...

[22:04] ---

But to think the contract

would be torn up...

[23:56] ---

Yo. Ghost of the Desert, Sunabozu here.

[23:57] ---

What's wrong?

[23:58] ---

Please cheer up!

[24:00] ---

Look, if I squeeze my arms together,
I can sort of make cleavage!

[24:03] ---

--Next episode is "Above and Below".
--Uh... Umm...

[24:05] ---

I- I know! Miss it, and it's Maiching!

[24:07] ---

--I'm outta here.
--M- Master! Master!

[24:18] ---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:52:37 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:52:37 UTC by whimsee